

6. Кривенко О. Ф. Методический потенциал цифровых мультимодальных текстов в обучении РКИ: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2023.

7. Никифорова Е. П. К вопросу о текстах «новой природы» / Е. П. Никифорова, М. П. Сидорова // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2(99). С. 126–128.

8. Омеляненко В. А. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности / В. А. Омеляненко, Е. Н. Ремчукова // Коммуникативные исследования. 2018. № 3(17). С. 66–78.

9. Осадчая И. Ю. Методический потенциал инфографики при обучении иностранному языку студентов вуза // E-Scio. 2023. № 3(78). С. 274–280.

10. Фейзер Ж. И. Этапы развития цифровой лингводидактики русского языка как иностранного / Ж. И. Фейзер, Т. А. Дьякова // Русистика. 2023. Т. 21, № 2. С. 196–211.

11. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подгот. переводчиков) // М.: Высш. шк., 1989.

Apostolidi A. A., Krotova T. A., Rumyantseva O. V.

TEXTS OF THE NEW NATURE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: SELECTION CRITERIA

Annotation. The article is devoted to the description of texts of a new nature in the linguodidactic aspect. The current transformation of the educational text pushes teachers to search for new material. The main attention of the authors is focused on the criteria of selecting such texts for further effective use in teaching Russian as a Foreign language.

Keywords: *text of new nature, polycode text, multimodal text, study text, digitalization of education, selection criteria, Russian as a Foreign language*

Артамонова М. В., Милицина И. В.

ОБУЧЕНИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В СИСТЕМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (на примере сказа П. Бажова «Серебряное копытце»)

Аннотация. Статья исследует процесс обучения герменевтическому чтению детей-билингвов в системе дополнительного образования. Вдумчивое чтение – это необходимый навык, который необходим детям для

©Артамонова М. В., Милицина И. В.

понимания и анализа текстов разного уровня сложности. Автором рассматриваются основные аспекты формирования представлений о тексте у детей, изучающих русский язык как иностранный (стратегии чтения и понимание прочитанного). В статье приводится пример герменевтического чтения сказа «Серебряное копытце» П. Бажова.

Ключевые слова: герменевтическое чтение, дети-билингвы, дополнительное образование, преподавание, русский язык как иностранный

«Чтение – это один из истоков мышления и умственного развития»

В.А. Сухомлинский

Современные методики обучения языкам предполагают равномерное изучение родного и «второго» языка. Преподаватели филологических дисциплин отмечают, что для полноценного освоения языков необходимо не только отрабатывать бытовую лексику, но и формировать абстрактное мышление; осваивать навык чтения как инструмент постижения картины мира, окружающей ребенка-билингва. Стоит отметить, что под определением «дети-билингвы» мы понимаем субъект речевой деятельности, владеющий двумя языками и способный одинаково мыслить на них; при этом мы не упоминаем социокультурный компонент данного понятия, а подразумеваем только практическое владение языками [Кабенова 2022: 121].

В XXI в. в российских школах увеличивается количество детей-билингвов, овладевающих русским языком как иностранным; все больше детей, которые с ранних лет говорили не только на родном языке (таджикском, узбекском, туркменском и др.), но и на русском, поступили в российскую школу и вынуждены получать знания на русском языке, при этом не умея интерпретировать прочитанную информацию на неродном языке (т. к. навык чтения у мигрантов почти всегда «механический»). Для таких детей изучение РКИ носит искусственный, приобретенный характер и осложняет процесс изучения школьных предметов. Педагогам необходимо обеспечить детям-билингвам языковую поддержку, найти доступные способы извлечения научной информации из прочитанного.

Существует огромное множество техник чтения, которые помогают извлечь основную идею текста, найти конкретную информацию, провести работу с незнакомыми словами, прочувствовать стиль автора и так далее. Однако стоит учитывать, что взрослые-билингвы психологически

подготовлены к чтению, нежели дети-билингвы. При параллельном изучении второго языка ребенок должен сначала получить некоторые общие навыки чтения на родном (домашнем) языке для устранения в дальнейшем проблем при дешифровке графического кода на неродном языке, так как, читая на иностранном языке, любой человек опирается на приобретенную картину мира и выделяет в прочитанном те факты, которые он может осознать и переработать в соответствии с уровнем грамотности и культурными установками.

Важно отметить, что «Бессмысленно обучать «чтению в общем», это должен быть осознанный процесс» [Выготский 1935: 89]. Для того, чтобы научить читать ребенка-билингва на русском языке как иностранном, педагогу необходимо прикрепить понятийное ядро к культурной информации; выстроить у обучающихся отношения между языком и культурными концептами. Нужно научить детей думать на русском языке, и тогда они смогут эффективно читать и интерпретировать русскоязычные тексты.

Некоторые родители детей-мигрантов заинтересованы в овладении последними русским языком как иностранным в совершенстве, они мотивируют билингвов к его изучению, приводят детей в систему дополнительного образования на дополнительную общеразвивающую программу «Русский язык как иностранный», в которую, на наш взгляд, необходимо обязательно включать раздел «герменевтическое чтение».

Итоговым результатом вдумчивого чтения является осмысленная интерпретация визуальных или графических символов на неродном языке, что важно для академического успеха в рамках учебной программы, для продолжения образования, а также приобретения дополнительных знаний и навыков.

Обратимся к толкованию терминологического аппарата, используемого в данной статье.

В книге «О переводе» современный французский герменевт Поль Рикер говорит о герменевтике (от древнегреческого ἑρμηνευτική – «истолковываю») как о «теории операций понимания в их соотношении с интерпретацией текстов» [Ricoeur 2004: 21]. Иначе говоря, герменевтика – это процесс чтения, идущий от явного значения к неявному и завуалированному смыслу. Объектом интерпретации, то есть текстом

в самом широком значении, могут быть символы и мифы в литературе, искусстве или в снах.

К. В. Миронова в энциклопедическом словаре «Чтение» пишет, что «вдумчивое чтение – осмысленное, внимательное и сосредоточенное восприятие читаемого текста и размышление о нем с целью проникновения в его смысл» [Миронова 2021: 22]. В этом же словаре мы можем найти определение термина «герменевтическое чтение», под которым Н. А. Стефановская понимает «чтение, в процессе которого ключевыми интеллектуальными действиями читателя выступают интерпретация, понимание, истолковывание» [Стефановская 2021: 33]. Таким образом, в широком смысле, герменевтическое чтение – это вдумчивое чтение, которое предполагает абсолютное осмысливание прочитанного текста.

Герменевтическое чтение в нашем понимании – это подход к интерпретации и пониманию текстов, который фокусируется на раскрытии их глубинного смысла, контекста и авторского замысла. Основные принципы герменевтического чтения включают, во-первых, понимание текста как целостного смыслового единства, где текст рассматривается не как набор отдельных фактов, а как связное и осмысленное высказывание. Во-вторых, необходим учет исторического, культурного и биографического контекста, в котором был создан текст. Это помогает понять авторский замысел и смысловые нюансы. В-третьих, важна реализация диалогического подхода. Читатель вступает в диалог с текстом, стремясь понять его логику, внутренние связи и подтекст. Кроме того, следует уделить особое внимание к языковым особенностям текста, его стилю, риторическим приемам. Это раскрывает дополнительные смысловые слои.

Герменевтический подход широко применяется в гуманитарных науках, литературоведении и философии для глубокого и всестороннего истолкования сложных текстов.

Герменевтическое чтение – это подход, который можно применять на уроках русского языка как иностранного для более глубокого понимания текстов. Вот несколько способов использовать герменевтический подход:

Предтекстовая работа включает **обсуждение** с учениками контекста: историческую, культурную или социальную ситуацию, в которой он был создан; **побуждение** учеников

высказывать предположения о возможном содержании текста на основе заголовка, иллюстраций и других опор.

Работа с текстом начинается с предложения ученикам внимательно перечитывать текст, обращая внимание на ключевые слова, образы, символы. А также побуждать их к размышлению над подтекстом, скрытыми смыслами и авторской позицией. Важно организовать обсуждение, в ходе которого ученики делятся своими интерпретациями текста.

Послетекстовая работа предполагает сопоставление своего понимания текста с другими интерпретациями; оценить, насколько их первоначальное понимание текста изменилось в процессе работы. Важно дать возможность ученикам высказать собственные суждения и оценки прочитанного, чтобы ученики не просто пересказывали содержание текста, а учились размышлять над его глубинными смыслами, авторским замыслом и своим личным восприятием. Это поможет им не только совершенствовать языковые навыки, но и развивать критическое мышление.

Представленный нами урок на материале сказа П. П. Бажова предполагает работу с младшими школьниками. В процессе разработки применения методики герменевтического чтения к этой категории учащихся мы сформулировали для себя основные принципы и методические приемы: начинать с простых текстов; выбирать произведения, которые близки детскому опыту и соответствуют их уровню развития. (Это позволит им легче погрузиться в текст и понять его смысл); проводить предтекстовую работу; обсуждать с учениками тему и основную идею произведения, познакомить их с автором и историческим контекстом. Это поможет лучше понять текст.

Необходимо организовать диалог маленького ученика с текстом. Мы задавали детям вопросы, которые побуждают их размышлять над содержанием, высказывать свое мнение, сопоставлять с личным опытом. Важно поощряйте их желание задавать вопросы к тексту.

Также мы использовали различные виды творческой деятельности: нарисовать иллюстрации, сочинить продолжение или альтернативную концовку, инсценировать фрагменты. Это поможет им глубже осмыслить прочитанное.

Важно, чтобы герменевтическое чтение стало для младших школьников не просто заданием, а увлекательным процессом познания и открытия смыслов.

Педагогу дополнительного образования необходимо не только научить детей чтению, но и активизировать их фантазию, наметить переход от рецептивной фазы чтения к его творческой фазе. Создать детям-билингвам пространство для сознательной творческой деятельности читателя, а не просто «механически» переработать зафиксированный на бумаге текст, ведь герменевтическое чтение на иностранном языке может мотивировать обучающихся на дальнейшее совершенствование языковых знаний.

В качестве практического примера обучения герменевтическому чтению приводим урок по сказу П. П. Бажова «Серебряное копытце» в курсе РКИ в системе дополнительного образования, апробированный на группе детей 8–12 лет в «ЦВР г. Челябинска». Данный материал рассчитан на 2 академических часа, но в нашей статье мы представляем его как единое целое. Для проведения занятий понадобятся мультимедийные средства (ноутбук, проектор и интерактивная доска), раздаточный материал и рабочие листы.

Вдумчивое чтение сказа детьми-билингвами предполагает этап подготовки. Для наиболее плодотворной работы педагог дает обучающимся опережающее задание: изучить карточки с лексическими единицами, которые могут вызвать затруднение при чтении. При этом педагог должен использовать все способы семантизации слов, чтобы разнообразить умственную деятельность учащихся. Так, например, на карточке может быть лексема *копытце* и изображение копытца с переводом на таджикский язык. После самостоятельного знакомства с лексикой педагог проводит фронтальный опрос и проверяет, насколько обучающиеся верно понимают толкование слов, встречающихся в тексте, и предъявляет новые лексические единицы в беседе. Для проведения беседы в конспекте урока должны быть подготовлены введение в тему, вступительная часть и вопросы к обучающимся. По ходу беседы предъявляются новые слова, а их употребление закрепляется с помощью вопросов.

Следующим этапом является знакомство детей с автором сказа, его творчеством. Для этого педагог заранее должен подготовить презентацию и обязательно отобразить в ней:

1. Портрет П. П. Бажова.

2. Краткую биографию писателя, написанную доступным для детей языком.

3. Картины, на которых изображена живописная природа Среднего Урала. При демонстрации изображений педагог включает в контекст урока межпредметные связи и дает детям краткую, но очень яркую справку об Урале, горнозаводской местности, полезных ископаемых, добываемых в крае, заповедниках, находящихся на его территории. Этот краеведческий материал способствует всестороннему развитию детей и приведет их к пониманию, в каком богатом крае они сейчас живут.

4. Иллюстрации к сказам П. Бажова «Хозяйка Медной горы», «Малахитовая шкатулка», «Каменный цветок», «Горный мастер», «Серебряное копытце». Во время демонстрации изображений, педагог должен задавать детям вопросы, помогающие понять восприятие ребенка: «Что вы видите на иллюстрации?», «Какие персонажи вам нравятся и почему?»

5. Фотография памятника «Серебряное копытце», установленного в Сысерти. Здесь стоит ввести детей в лингвокультурологический аспект и рассказать про город в Свердловской области; показать фотографии города и его расположение на карте Урала, а также попросить детей описать то, что они увидели на слайдах.

6. Литературоведческая справка: термины «фольклор», «сказ».

После просмотра иллюстративного материала и знакомства с историко-биографической справкой, педагог раздает детям текст сказа, заранее распечатанный на карточках с полями (чтобы дети могли на полях записывать комментарии). Текст следует разделить на несколько карточек, для медленного, вдумчивого чтения.

На этапе работы с произведением, педагог просит детей прочитать текст на карточке вслух по цепочке, параллельно исправляя неточности в произношении обучающихся. При прочтении карточки дети отмечают в тексте незнакомые слова и записывают их толкование с помощью преподавателя.

После прочтения карточки и знакомства с толкованием незнакомых лексических единиц стоит перейти

к интерпретации прочитанного. Для этого обучающимся выдаются рабочие листы, на которых есть упражнения к тексту. Приведем примеры вопросов и заданий:

1. Выпишите имена персонажей сказа.
2. Найдите в тексте рассказ Коковани о необычном козле. Напишите, на какой ноге у него было серебряное копытце.
3. Где появляются драгоценные камни?
4. Какого цвета были драгоценные камни, появившиеся из-под серебряного копытца?
5. Даренка расстроилась из-за пропажи кошки? Почему?
6. Напишите, какие новые слова вы увидели в тексте.
7. Попробуйте создать свой собственный сказ на основе полученной информации.
8. Нарисуйте иллюстрации к карточке № X.

После дешифровки смысла текста детям выдается рабочий лист с текстом, предназначенным для чтения по ролям. Ученики внимательно читают текст про себя (в течение 5 минут), а после читают вслух по ролям в классе. Педагог следит за деятельностью учеников и корректирует произношение и интонацию при чтении отрывка сказа.

Обучающиеся в конце урока получают домашнее задание: подготовить пересказ прочитанного произведения.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы: герменевтическое чтение является неотъемлемой составляющей успешного освоения «второго» языка детьми-билингвами. Стоит отметить, что для достижения результата необходимо проводить тщательную подготовку к проведению занятий: педагог должен выбрать текст в соответствии с уровнем знаний обучающихся; произведение должно соответствовать возрастному цензу; в тексте должны присутствовать культурологические ценности и воспитательный элемент.

Вдумчивое чтение таких материалов вызывает и развивает положительные интеллектуальные эмоции, а также постоянно мотивирует получать новую и полезную информацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Выготский Л. С.* Сборник статей. М.; Л., 1935.
2. *Кабенова Д. М.* К вопросу о понятиях «вторичная языковая личность» и «билингв» // Вестник Карагандинского университета. 2022. № 4 (108). С. 115–121.

3. Миронова К. В. Вдумчивое чтение // Чтение. Энциклопедический словарь / под ред. Ю. П. Мелентьевой. М., 2021. С. 22–23.

4. Стефановская Н. А. Герменевтическое чтение // Чтение. Энциклопедический словарь / под ред. Ю. П. Мелентьевой. М., 2021. С. 33.

5. Ricoeur P. Sur la traduction. Paris: Bayard, 2004. P. 21.

Artamonova M. V., Militsina I. V.

TEACHING HERMENEUTICAL READING TO BILINGUAL CHILDREN IN THE SYSTEM OF ADDITIONAL EDUCATION (on the example of the tale «The Silver Hoof» by P. Bazhov)

Annotation. The article explores the process of teaching hermeneutical reading to bilingual children in the system of additional education. Thoughtful reading is a necessary skill that children need to understand and analyze texts of various levels of complexity. The author examines the main aspects of the formation of ideas about the text in children learning Russian as a foreign language (reading strategies and reading comprehension). The article provides an example of hermeneutical reading of the tale «The Silver Hoof» by P. Bazhov.

Keywords: *hermeneutical reading, bilingual children, additional education, teaching, Russian as a foreign language*

Балакин С. В., Щелокова А. А.

МОДЕЛИРОВАНИЕ АНАЛИЗА РЕЧЕВЫХ ОШИБОК КИТАЙЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: Цель данной статьи заключается в том, чтобы определить, насколько снижается информативность фразы для русскоговорящего адресата, высказанной иностранцем (в исследовательском случае китайцем), и, соответственно, как увеличивается коммуникативная нагрузка на первого посредством возрастающей когнитивной сложности. Материалом для исследования послужили: 1) ошибочные устные высказывания на занятиях по РКИ и письменные продукты (сочинения, изложения, а также электронная переписка на русском языке в мессенджерах (WeChat, ВКонтакте) китайских студентов, обучающихся на подготовительном отделении УрГУПС; 2) реакции-интерпретации русскоговорящих адресатов на фразы, содержащие

© Балакин С. В., Щелокова А. А.